

EL ABORTO INSEGURO EN BRASIL: UNA CUESTIÓN DE SALUD PÚBLICA DENTRO DEL DERECHO DE REPRODUCCIÓN

UNSAFE ABORTION IN BRAZIL: A HEALTH PUBLIC QUESTION INTO A REPRODUCTIVE RIGHT¹

Por: Fernanda Pattaro Amaral²

Abstract

This article exposes some points about the right to abortion as part of human's rights question. Therefore, it is important a deep understanding about the ways that this question have been thought in Brazil, where there are more restricted laws and a high maternal mortality rate decurrent of unsafe abortions. Furthermore, is present in this discussion the idea of sanctification above women as mothers in Brazil, and how this social construction influences the debate about safe abortion.

Keywords: Abortion, human rights, legalization, pregnancy.

Resumen

Este artículo expone algunos puntos sobre el aborto visto como uno de los derechos humanos. Es importante entender los caminos por los cuales ésta cuestión ha sido enfrentada por Brasil, donde las leyes son bastante restrictivas y existe una alta tasa de mortalidad materna a causa de la criminalización del aborto. Además, traemos la idea de la santificación de la maternidad en el país y como ésta construcción social tiene influencia en los debates sobre el derecho al aborto.

Palabras clave: Aborto, derechos humanos, legalización, embarazo.

1. I would like to thankfully Juliane Scridelli for the assistance on translating this article.

2. MA Sociology student, by the College of Letters and Sciences (FCL), from São Paulo State University (Unesp) – Brazil.
npamaral@yahoo.com.br

[Original version]

In Brazil, the abortion is criminalized; meantime, it is not punished when it is practiced in order to save the pregnant woman's life¹, and when the pregnancy was occasioned by rape. However, this criminalization does not obstruct the practice and the abortion continues as a big preoccupation of public health, even though the consequences of clandestine abortions kill several Brazilian women every year. The Minister of the Health, José Gomes Temporão, and the President of Brazil, Luiz Inácio Lula da Silva, had publicly affirmed that the abortion is a serious problem of public health². However the unsafe abortion results in thousands of deaths every year, the right to abortion is restricted to the two cases already mentioned.

The data researched by the Ministry of Health in 2001 indicates that was 9,4 women's death caused by abortion between 100 thousand nativities. Is estimated that 159 women have an abortion each 60 minutes over the country. Per year, there are approximately 1,4 millions of pregnancies interrupted. Every day, more than 140 teenagers make an unsafe abortion, and around 70% of these women are afro-descendant and poor. The reason of this contradiction seems to be supported by the influence of politic lobbies³ promoted for some religious groups that raises difficulties to the establishment of a secular republic without any religion's influence in political sphere. It's evident that these groups are against the abortion as a women's right. At last, we have discourses that intend keeping abortion as an illicit action and discourses that accept this practice as a women's choice, integrated to Human Rights. The abortion as an option excludes maternity of the biologic sphere to put in the social sphere, with different meanings and values so far

La razón de esta contradicción parece estar apoyada por la influencia de los grupos de presión político que promueven algunos grupos religiosos.

[Versión traducida]

En Brasil, el aborto está tipificado como delito, sin embargo, no es castigado cuando se practica con el fin de salvar la vida de la mujer embarazada, y cuando el embarazo fue ocasionado por una violación¹⁴. Sin embargo,

esta penalización no impide la práctica y el aborto sigue siendo una preocupación importante de salud pública, aunque las consecuencias de los abortos clandestinos provocan la muerte a muchas mujeres en Brasil cada año. El Ministro de Salud, José Gomes Temporão, y el Presidente de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, habían afirmado públicamente que el aborto es un grave problema de salud pública¹⁵. Sin embargo, los resultados muestran miles de muertes cada año debido al aborto inseguro, a causa de que el derecho al aborto está restringido a los dos casos ya mencionados.

Los datos de la investigación llevada a cabo por el Ministerio de Salud de 2001 indican que murieron 9,4 mujeres a causa del aborto por cada 100 mil nacimientos. Se estima que 159 mujeres tienen un aborto cada 60 minutos en el país. Por año, se calcula que hay aproximadamente 1,4 millones de embarazos interrumpidos. Cada día, más de 140 adolescentes se deciden por un aborto inseguro, y alrededor del 70% de estas mujeres son afrodescendientes y pobres. La razón de esta contradicción parece estar apoyada por la influencia de los grupos de presión político¹⁶ que promueven algunos grupos religiosos que plantean dificultades para el establecimiento de una república laica, sin ninguna influencia de la religión en la esfera política. Es evidente que estos grupos están en contra del aborto como un derecho de la mujer. Por último, tenemos los discursos que pretenden mantener el aborto como un acto ilícito y los discursos que aceptan ésta

[Original version]

as susceptible of a valorization in a determinate society and peculiar historical context.

1 Reproductive Rights

The abortion have been considered by Reproductive Rights organizations around the world as a Human Rights problem, but keeping abortion as a criminal practice can be a violation of these. The concept of reproductive rights frequently used is that from the Program of Action of the International Conference on Population and Development, realized in Cairo, in 1994, by ONU. This event was very significant because this Conference changed the idea of familiar planning to the idea of reproductive health in the policies. In its Program, paragraph 7.3, was wrote that:

[...] reproductive rights embrace certain human rights that are already recognized in national laws, international human rights documents and other consensus documents. These rights rest on the recognition of the basic right of all couples and individuals to decide freely and responsibly the number, spacing and timing of their children and to have the information and means to do so, and the right to attain the highest standard of sexual and reproductive health. It also includes their right to make decisions concerning reproduction free of discrimination, coercion and violence, as expressed in human rights documents. In the exercise of this right, they should take into account the needs of their living and future children and their responsi-

[Versión traducida]

práctica como una elección de la mujer, integrada a los Derechos Humanos. El aborto como una opción prescinde de la maternidad de la esfera biológica y la coloca en la esfera social, con diferentes significados y valores en la medida de que es susceptible de una valoración en una sociedad determinada y un contexto histórico peculiar.

Derechos Reproductivos

El aborto ha sido considerado por las organizaciones de derechos reproductivos en todo el mundo como un problema de Derechos Humanos, pero el aborto se ha mantenido como una práctica criminal que puede ser considerada como una violación de éstos. El concepto de derechos reproductivos es frecuentemente usado por el Programa de Acción de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo, realizada en El Cairo, en 1994, por la ONU. Este acontecimiento fue muy significativo porque



[Original version]

bilities towards the community. The promotion of the responsible exercise of these rights for all people should be the fundamental basis for government- and community-supported policies and programmes in the area of reproductive health, including family planning (United Nations 1995).

In Brazil, the recognition of the idea of reproductive rights was brought to discussions by (re) democratization movements that occurred after a long period of dictatorship. Leila Barsted (2003) shows the importance that the feminists movements had in this period, bringing back this discussion to civil society. She affirms that the actuation of them in the Legislative for public politics attempted to the women's health, to the right to decision of hers, and against the violence that recovered them, was a symbol of the Brazilian feminists in the 80's. After all, the reproductive rights have been the mark of these movements in this country as the right to secure abortion, which means the abortion realized in appropriated hygiene conditions and not clandestinely, as the way that occurs in Brazil and in other countries of Latin America. The abortion is considered by experts a serious problem in public health, and affect millions of women every year around the world, in view of the consequences of this lawless, these women are troubled for several problems such as psychological and physical ones, which can lead to death. Besides it all, the abortion as a problem of public health was evidenced in the IV Mundial Conference About Woman (Beijing/China, 1995) as we can see in the Platform of Action, in the paragraph 97, that says that the abortion, when made in dangerous circumstances, put women's life in risk and it means a deep and serious social problem, due to the most rates of troubles relationed to the insecure abortion happens specially with poor and young women.

Este acontecimiento fue muy significativo porque esta Conferencia cambio la idea de la planificación familiar.

[Versión traducida]

ésta Conferencia cambio la idea de la planificación familiar, por la idea de políticas de salud reproductiva. En su programa, apartado 7.3, se escribió que:

[...] Los derechos reproductivos abarcan ciertos dere-

chos humanos que ya están reconocidos en las leyes nacionales, además de los documentos internacionales de derechos humanos y otros documentos de consenso. Estos derechos se basan en el reconocimiento del derecho básico de todas las parejas e individuos a decidir libre y responsablemente el número, el tiempo y el intervalo entre éstos ya que disponen de la información y los medios para hacerlo, y del derecho a alcanzar el más alto nivel de salud reproductiva y sexual. También incluye su derecho a tomar decisiones relativas a la reproducción sin sufrir discriminación, coacciones ni violencia, la cual se expresa en documentos de derechos humanos. En el ejercicio de este derecho, se debe tener en cuenta las necesidades de los hijos nacidos y futuros y sus obligaciones hacia la comunidad. La promoción del ejercicio responsable de esos derechos para todos debe ser la base fundamental para el gobierno y la comunidad con políticas y programas en el área de la salud reproductiva, incluyendo la planificación familiar (Naciones Unidas, 1995).

En Brasil, el reconocimiento de la idea de los derechos reproductivos fue traído a los debates por los movimientos de (re) democratización que se produjo después de un largo período de dictadura. Leila Barsted (2003) muestra la importancia que tuvieron estos movimientos feministas en este período, al traer esta discusión a la sociedad civil. Ella afirma que la actuación de ellos fue atendida por el Legislativo y en pro de una política pública de salud de la mujer, al derecho a la decisión de ella, y en contra de la violencia de ellos, era un símbolo de las feministas de Brasil en los años 80. Después de todo, los derechos reproductivos han sido la insignia

[Original version]

2 The unsafe abortion in Brazil: the procedures and the avoidable deaths

According to the research realized by World Health Organization (2007), the procedures utilized to force abortions unsafely are separated in four segments: the first one is about oral medicine or injectable drugs; the second one concerns to vaginal applications, as chemical preparations; the third one is related to the introduction of strange objects into the body, specifically inside the uterus like: needles, plants, catheter insertion made by some professionals not qualified, or even by someone without any qualification, etc. And the fourth one is about some abdominal trauma, as kicks, wounds, physical efforts, tumbles and others. According to the researchers Barbosa and Arilha (1993), the medicine knows as Cytotec⁴ has the preference of women (of all social classes) that chose for the unsafe abortion, whereas when this option is compared to other procedures, for example, a clandestine surgery, the first one is more economically accessible than this one. In the testimonies obtained by Elisabete Pinto (2002), the average price of each pill was at about R\$ 60,00 (equivalent to US\$ 25 dollars). To an effective abortion using this medicine, is necessary to take 4 pills: two by oral administration and two by intra-vaginal administration.

Elisabete Pinto (2002) still brings a testimony that illustrates the utilization of the two most common ways of realizing the forced abortion: Cytotec and the catheter. The interviewed realized the two procedures during her life, first with Cytotec, and later with a woman self-appointed midwife, that made use of a catheter:

I got the Cytotec in home; the child was born at my work place. It was a boy. This was the first. I went to the Hospital, but the baby was born when I was at work, with the medicine that I had

[Versión traducida]

El aborto es considerado por los expertos un problema grave de salud pública

de estos movimientos en este país, así como el derecho al aborto seguro, lo que significa que el aborto debe ser realizado en condiciones de higiene apropiadas, y no en la clandestinidad, tal y como no ocurre en Brasil y en otros países de América Latina. El aborto es considerado por los expertos un problema grave de salud pública, y afecta a millones de mujeres cada año en todo el mundo, debido a las consecuencias que genera esta ley, estas mujeres tienen dificultades debido a varias complicaciones, tales como las psicológicas y físicas, que incluso pueden conducir a la muerte. Además de todo esto, el aborto se evidenció como un problema de salud pública en la IV Conferencia Mundial sobre la mujer (Beijing / China, 1995), y que como podemos ver en la Plataforma de Acción, en el párrafo 97, dice que el aborto, cuando se realiza en circunstancias peligrosas, se pone en riesgo la vida de las mujeres y esto significa un problema social serio y profundo, debido a que la mayor tasa de aborto inseguro, se deben directamente a problemas relacionados con la pobreza y juventud de las mujeres.

El aborto inseguro en Brasil: los procedimientos y las muertes evitables

Según la investigación realizada por la Organización Mundial de la Salud (2007), los procedimientos utilizados para forzar los abortos inseguros están separados en cuatro segmentos: la primera es la utilización de medicinas orales o drogas inyectables; el segundo se refiere a las aplicaciones en la vagina, como los preparados químicos; la tercera está relacionada con la introducción de objetos extraños en el cuerpo, específicamente en el interior del útero como: las agujas, las plantas, la inserción del catéter realizado por personal poco calificado, o incluso por alguien sin ningún tipo de cualificación, etc. Y el cuarto es de un traumatismo abdominal, como golpes, heridas, esfuerzos físicos, caídas y

[Original version]



taken... (my) second miscarriage was five years ago. I went to the midwife Miss S. She used the catheter. I took anesthesia because I was seven months pregnant. I felt [...] pain; it was alike parturition. I had the baby, and later I went to the Hospital. But this child had a funeral process, you know [...] after she gave me the medicine, I started felling pains, contractions, [...] she only puts the catheter and so, you go away. After 24 hours, you take off the catheter and after a little time the child comes off [...] The catheter is cheaper than Cytotec, but you suffer much more [...] The second [child] was born dead, because the catheter hurts them. Because he was kept without water inside the placenta, he died. I felt it. When it happened, a lot of water threw away, it happened during the day. All the water threw away. So I caught a gas cylinder, I washed a lot of clothes, and he [the baby] went out.

It is important to see here, among the different methods of forced abortion, a social question

[Versión traducida]

otros. Según los investigadores Barbosa y Arilha (1993), la medicina conocida como Cytotec¹⁷ es la preferida por las mujeres (de todas las clases sociales) que se decidieron por un aborto inseguro, en comparación con otros procedimientos, por ejemplo, una operación clandestina, el primero es el más accesible económicamente que los otros. En los testimonios obtenidos por Elisabete Pinto (2002), el precio promedio de cada pastilla estaba en cerca de Reales \$ 60,00 (equivalente a dólares de los EE.UU. 25 dólares). Para lograr un aborto eficaz con este medicamento, es necesario tomar 4 comprimidos: dos, vía oral y dos, dentro del conducto vaginal.

Elisabete Pinto (2002) trae un testimonio que ilustra la utilización de las dos formas más comunes de realizar el aborto forzado: Cytotec, y el catéter; el entrevistado se dio cuenta de los dos procedimientos durante su vida, primero con Cytotec, y más tarde con las autodenominadas parteras, que le hizo un catéter:

Tengo el Cytotec en casa, el niño nació en mi lugar de trabajo. Era un niño. Este fue el primero. Fui al hospital, pero el bebé nació cuando yo estaba en el trabajo, con la medicina que había tomado... (mi) segundo aborto voluntario fue hace cinco años. Fui a la comadrona Srta. S. Ella usó el catéter. Tomé la anestesia porque estaba embarazada de siete meses. [...] Sentía dolor, era igual al parto. Tuve el bebé, y después me fui al Hospital. Pero este niño tenía un proceso de funeral, usted sabe [...] después de que ella me dio la medicina, comenzó la tala de los dolores, contracciones, [...] que sólo pone el catéter y por eso, te vas. Después de 24 horas, te quitas el catéter y después de un poco de tiempo el niño sale [...] El catéter es más barato que Cytotec, pero sufren mucho más [...] el segundo [niño] nació muerto, porque el catéter les duele. Debido a que se le mantuvo sin agua dentro de la placenta, murió. Lo sentí. Cuando sucedió, una gran cantidad de agua tiró, ocurrió durante el día. Toda el agua tiró. Así que cogí un cilindro de gas, me lavaba mucha ropa, y él [el bebé] salió.

[Original version]

inserted in the context. While women that are in better economic situation can realize their abortions in clinics with suitable hygienic conditions, or travel to foreign countries where the abortion is legalized, with security and hygienic conditions, on the other hand, those ones that doesn't hold in usufruct that advantages of higher social classes are obliged to make use of some medicines, moisture of herbs, or use cutting instruments, to realize their unsafe mis-carriages. The Minister of Health of Brazil, in its

written report "Pacto Nacional pela Redução da Mortalidade Materna e Neonatal"⁵ (2004), signed that: "the high rates founded [in maternal mortality] are an indication of violation of the Human Rights of Women and Children and a serious public health problem" (p.2). This document still shows that the Brazilian Government will give priority to the public politics focused in women's health, and will confirm the practice of abortion as the main cause of maternal mortality, informing that in the "System of Public Health (SUS) are aided, annually, over 250,000 women with complications of unsafe abortion".

According to the research of World Health Organization – "Unsafe Abortion" (2007), the miscarriage, when realized by qualified professionals and in suitable hygiene conditions and with adequate techniques, do not represent any risks to the patient. This research informs that in USA, the maternal mortality relating to the induced abortion is 0, 6 between 100.000 cases. The risks of the unsafe abortion are caused by: the

[Versión traducida]



Es importante ver aquí, de entre los diferentes métodos de aborto forzado, existe una cuestión social, inserta en el contexto. Mientras que las mujeres que están en mejor situación económica pueden darse cuenta de sus abortos en clínicas con las adecuadas condiciones de higiene, o viajar a países donde se legalizó el aborto, con la seguridad y las condiciones higiénicas, sin embargo, aquellos que no tienen el dinero o las ventajas de las clases sociales más altas están obligados a hacer uso de algunos medicamentos, mistura de hierbas, o el uso de instrumentos de corte, para realizar sus abortos involuntarios e inseguros. El Ministro de Salud de Brasil, en su informe por escrito "Pacto Nacional pela Redução da Mortalidade Materna e Neonatal"¹⁸ (2004), afirmó que:

"Las altas tasas de mortalidad materna, son un indicio de la violación de los derechos humanos de mujeres y niños y un grave problema de salud pública" (p. 2). Este documento pone de manifiesto que todavía el Gobierno de Brasil dará

[Original version]

medicine consumed, usually without the correct information; the others methods; the general women's health and the stage of the pregnancy.

3. The Romantic Love and the Maternity: cultural structures

The researcher Maria Lúcia Rocha Coutinho (1994) studied the woman in the society and showed that the romantic love was the main agent to valorization of the maternity in the XVIII century, naturalizing, so, a phenomenon purely social, "inherent to the cultural order that men and women established about the nature". The members of this familiar society are united by specific rules, rights and self- obligations, affective unions built by the legislation and rules of Catholic Church.

The new marriage based in the romantic love starts a new familiar formation, in which emerges the maternal love. By this way, "the child get a new value and importance, being now an indispensable element of quotidian life, once that is the product by excellence of this new unity, reason of its subsistence".

Thus, the woman passes to live now for the love: to her partner, to her children and to her own house, always impeccable, the place that has become the female dominium⁶.

But in this story about maternity, sometimes this permanence at the women's home was interrupted, like during the World Wars, when they were encouraged to take part of industrial life. With the end of the Second War, women were forced to get back home and live her supremacy, while her husband could back to his post of work world. The women's destiny was the maternity, as affirmation of their biological nature, their maternal

El matrimonio basado en el amor romántico, da inicio a una nueva formación familiar, en el que surge el amor maternal

[Versión traducida]

prioridad a las políticas públicas enfocadas en la salud de la mujer, y confirma que la práctica del aborto es la causa principal de mortalidad materna, informando que en el "cuentan con la ayuda del Sistema

de Salud Pública (SUS), anualmente, más de 250.000 mujeres sufren de complicaciones por el aborto inseguro". Según la investigación de la Organización Mundial de la Salud - "Aborto Inseguro" (2007), el aborto voluntario, cuando es realizada por profesionales cualificados y en condiciones de higiene adecuadas y con las técnicas adecuadas, no representa ningún riesgo para el paciente. Este estudio informa de que en EE.UU., la mortalidad materna en relación con el aborto inducido es de 0,6 entre 100.000 casos. Los riesgos del aborto inseguro son causados por: el medicamento consumido, por lo general sin la información correcta, y por utilizar otros métodos, dentro de la etapa del embarazo o por la salud de la mujer en general.

El amor romántico y la maternidad: las estructuras culturales

La investigadora Maria Lúcia Rocha Coutinho (1994) estudió a la mujer en la sociedad y mostró que el amor romántico era el agente principal para la valorización de la maternidad en el siglo XVIII, la naturalización, así, era un fenómeno puramente social, "inherente al orden cultural que los hombres y mujeres establecían de manera natural". Los miembros de esta sociedad familiar estaban unidos por unas reglas, derechos y auto obligaciones, las uniones afectivas estaban constituidas por la legislación y las normas de la Iglesia Católica. El matrimonio basado en el amor romántico, da inicio a una nueva formación familiar, en el que surge el amor maternal. De esta manera, "el niño recibe un nuevo valor e importancia, al ser de aquí en adelante un elemento indispensable de la vida cotidiana,

[Original version]

instinct. The female identity at this time is the tripod: husband, children and home.

The 60's were important to put in check this "woman nature". A part of women felt confused with this traditional model and the model that started to get forms: the possibility of a professional realization. However, the reproduction of the sacred maternity, the importance of being a good housewife continues in the same time. In the 70's, the feminism got wide visibility in society. It was a time of sexual revolution and the pills to prevent pregnancy. It was a new opportunity to put in check the maternity as a voluntary choice. On that occasion, women were searching for identities, new desires, achievements on their careers and their public space. But this ideal was not totally free, as much as it put together the professional and the maternal ways. And this is the conflictuous ideal of nowadays. The actual Brazilian society valorizes more the woman that want to have children, being a mother, than that one that just want to be a successful professional, and does not plain to having children.

The discussion of a safe abortion in Brazil is deeply marked by this valorization of a woman as a mother.

4. The Actual Discussion

The law that embraces the abortion's questions in Brazil criminalizes it, but does not punish when the abortion is done to save the mother's life or when the woman's pregnancy is a result of rape.

The actual discussion is about the abortion of fetus that shows some kinds of anomalies (like anencephaly). In a research made in 2004 with professionals at FEBRASGO⁷, the researcher

Los años 70, el feminismo tuvo amplia visibilidad en la sociedad. Fue la época de la revolución sexual y las píldoras para prevenir el embarazo.

[Versión traducida]

ya que es el producto por excelencia de esta nueva unidad, la razón de su existencia". Así, la mujer transforma el amor a su pareja, a sus hijos y a su casa en la razón de ser de su existencia¹⁹.

Pero en esta historia sobre la maternidad, la permanencia de la mujer en el hogar fue interrumpida, como lo fue durante las guerras mundiales, cuando fueron invitadas a tomar parte de la vida industrial. Al finalizar la Segunda Guerra, las mujeres se vieron obligadas a volver a casa y vivir su supremacía, mientras que su marido podía volver a su puesto de trabajo en el mundo. El destino de la mujer era la maternidad, como afirmación de su naturaleza biológica, su instinto maternal. La identidad femenina en este momento es el trípode que sustenta al: marido, hijos y el hogar. Los años 60 fueron decisivos para poner en jaque a esta "naturaleza de la mujer". Una parte de las mujeres se sentía confundidas con este modelo tradicional, transformándolo en nuevas formas: como la posibilidad de una realización profesional. Sin embargo, la reproducción de la maternidad sagrada, la importancia de ser una buena ama de casa se mantenía al mismo tiempo. En los años 70, el feminismo tuvo amplia visibilidad en la sociedad. Fue la época de la revolución sexual y las píldoras para prevenir el embarazo. Fue una nueva oportunidad para poner en jaque a la maternidad como una elección voluntaria. En esa ocasión, las mujeres estaban en busca de identidades, nuevos deseos, los logros en su carrera y su espacio público. Ambos modelos generaron conflictos, los que aún hoy perduran. La sociedad brasileña actual valora más a la mujer que desea tener hijos, ser madre, que una que sólo quiere ser exitosa profesionalmente, y no planea tener hijos. La discusión de un aborto seguro en el Brasil está profundamente

[Original version]

[Versión traducida]



marcada por ésta valorización de la mujer como madre.

La actual discusión

La ley, que abarca las preguntas del aborto en Brasil se tipifica como delito, pero no se castiga cuando el aborto se hace para salvar la vida de la madre o cuando el embarazo de la mujer es consecuencia de una violación. El debate real es sobre el aborto del feto que muestra algunos tipos de anomalías (como la anencefalia). En una investigación realizada en 2004 por los profesionales de FEBRASGO²⁰, (el investigador Aníbal Faúndes et al.) Informó que el 77% de los ginecólogos y obstetras, consideraban que el aborto justificado por anencefalia no debería ser castigado. Y 79,9% de las esposas o novias de estos profesionales, confirmaron que se realizarían un aborto si el mismo fuera no deseado. El magistrado Marco Aurélio de la Corte Suprema de Brasil (STF), en julio de 2004, autorizó a las mujeres a tener un aborto cuando el feto fuera

Aníbal Faúndes (*et al.*) informed that 77% of the gynecologists and obstetrics said that abortion justified by anencephaly would not be punished. And 79,9% of wives or girlfriends of these professionals, confirmed that already realized an abortion due to an undesired pregnancy.

The Minister Marco Aurélio from Brazilian Supreme Court (STF), in July, 2004, authorized women to have an abortion when the fetus was diagnosed anencephalic. But the same STF had suspended this decision in October 2004. Just in 2008 that this discussion was recovered, and there are great possibilities that STF finally au-

diagnosticado con anencefalia. Sin embargo, el mismo STF suspendió esta decisión en octubre de 2004. Sólo en 2008, este debate se recuperó, y hay grandes posibilidades de que finalmente STF autorice este tipo de aborto de nuevo. En 2008 fueron realizadas tres audiencias públicas para comprender lo que es la anencefalia y decidir si STF está a favor o en contra. Al tercer día de estas audiencias, el Ministro de Salud, José Gomes Temporão, dijo que su concepto era favorable para este tipo de aborto. Afirmó que negar este derecho a una mujer, era una especie de "control político" del cuerpo de la mujer, y "si los hombres pudieran quedar embarazados, este

[Original version]

thorizes this kind of abortion again. In 2008 was realized three Publics Audiences to understand what anencephaly is and decides if STF is in favor or against it. In the third day of these Audiences, the Minister of Health, José Gomes Temporão, said that he was favorable to this kind of abortion. He affirmed that denying this right to a woman means a kind of “political control” of the women’s body, and “if the men would be pregnant, this problem would be resolved earlier” (Correio Popular 2008). About this, the researcher Débora Diniz produced three documentaries⁸ in 2007, all about anencephaly. Through these documentaries we can see the impact of this politic and how the religious debate affects women’s life. In the documentary “Quem são elas?” (2007) ⁹, Débora analyzes a question made by de STF in 2004, which a Minister asked to the presents: “But, who are those women?”. By this time, Debora gave voice and face to those women that were pregnant of anencephalic fetuses and decided to have an abortion, just like Camila’s testimony, for example:

... Before we discovered the anencephaly, our fear was to follow with a pregnancy for another four months. It’s needed to register a child, e to make certificate of death of this child, and to put into the earth this child some hours before it was born. [...] the worst thing in my life was to look in the mirror and see that pregnancy even knowing that after some time I would have nothing alive inside me.

In another documentary¹⁰, Débora mixed Severina’s testimony and the debate that STF has transmitted on TV Senado, in October 21st 2004. The Minister of STF, Cezar Peluso, a firmed: “It does not convince me the circumstance that the fetus with anencephaly is dammed to death, but everyone is. The suffering by itself is not a thing that degrades the human dignity”. The Minister Cláudio Fonteles said that: “I can not! I can not as a human being agree with that inside the womb, just because there is a baby with anencephaly it

[Versión traducida]

problema se hubiese resuelto antes” (Correio Popular 2008). Acerca de esto, la investigadora Débora Diniz ha producido tres documentales²¹ en 2007, todo sobre la anencefalia. A través de estos documentales podemos ver el impacto de esta política y cómo el debate religioso afecta a la vida de la mujer. En el documental “Quem são elas?” (2007)²², Débora analiza la pregunta formulada por de STF, en 2004, porque un Ministro manifestó a los presentes: “Pero, que son esas mujeres?”. En ese momento, Débora dió voz y rostro a las mujeres que estaban embarazadas de fetos con anencefalia y decidió tener un aborto, al igual que el testimonio de Camila, por ejemplo:

... Antes de que nosotros descubriéramos la anencefalia, nuestro miedo era seguir con el embarazo por otros cuatro meses. Era necesario registrar al niño, y hacer el certificado de muerte de este niño, sepultar a este niño algunas horas antes había nacido. [...] Lo peor de mi vida fue a mirarme en el espejo y verme embarazada aún sabiendo que después de algún tiempo no tendría nada vivo dentro de mí.

En otro documental²³, el testimonio de Débora Mixtos Severina y el debate que tuvo con la STF fue transmitido en la TV del Senado, el 21 de octubre 2004. El Ministro del STF, César Peluso, afirmó: “No me convence el hecho de que el feto con anencefalia sea represado hasta la muerte, pero todo el mundo lo hace. El sufrimiento por sí mismo no es algo que degrade la dignidad humana”. El ministro Claudio Fonteles dijo: “¡No puedo! No puedo, como un ser humano, estar de acuerdo con que en el interior del útero, sólo porque hay un bebé con anencefalia signifique que no haya vida allí... Dios mío. “Pero el ministro Carlos Ayres Britto argumentó:” ¿Existe un derecho a ser nacido para morir? “El abogado Luis Roberto Barroso, dijo:”... lo peor que podría suceder sería que salga de aquí y decir a estas madres que el Tribunal Supremo del Brasil informó de que no pudimos hacer nada con sus

[Original version]

means that there is no life there... My God.” But the Minister Carlos Ayres Brito argued: “Is there a right to be born for dying?” The lawyer Luis Roberto Barroso, said: “...the worst thing that could happen would be I get out of here

today and say to these mothers that the Brazilian Supreme Court advised that we have nothing with their troubles”. To finalize it, the Minister Marco Aurélio Mello, said to the president of the Supreme Court: “President, we still have in this plenary a Christ [there is fixed on the wall of the plenary an iconic image of Christ in the cross], but the separation of State and Religion was a long time ago”. We can see that some ministers put in the same terms religion and politics in a dangerous game that involves all Brazilian society. The Catholic Church has influence inside the Supreme Court, a place that might be ceptic. The Church affirms that fetus is a human life and no woman has some right over it, once “God” conceded a life, and only “The Lord” can take it off. However, abortion, in Church’s terms, also embody the practice of sex without the reproduction finality, out of the marriage and as affront to the family institution, some values that Catholic Church defends for all Brazilian society.

Final Notes

Hardy and Rebello (1996) showed that the debates involving the abortion, and the women’s movement saw its decriminalization and its legalization too, with the purpose of every woman have access to this right in the health system. But, to conquer this, the movements had to change their strategies and search for the reproductive rights in a gradual way, including the partial decriminalization and to keep the rights that were conquered before. Since the 90’s can be observed the weakness of this theme inside

Podemos ver que algunos ministros colocan a la misma altura la religión y la política en términos de un juego peligroso.

[Versión traducida]

problemas”. Para finalizar, el Ministro Marco Aurélio Mello, dijo al presidente de la Corte Suprema de Justicia: “Presidente, todavía tenemos en este Pleno (Senado) un Cristo fijado en la pared, aún sabiendo que la separación del Es-

tado y la religión se realizo hace mucho tiempo”. Podemos ver que algunos ministros colocan a la misma altura la religión y la política en términos de un juego peligroso que involucra a toda la sociedad brasileña. La Iglesia católica tiene influencia dentro de la Corte Suprema, un lugar que podría ser aséptico. La Iglesia afirma que el feto es una vida humana y ninguna mujer tiene derecho sobre ella, una vez “Dios”, admitió la vida, sólo “El Señor” puede quitarla. Sin embargo, la Iglesia, encarna la práctica de relaciones sexuales con la finalidad de reproducción, fuera del matrimonio afrenta a la institución de la familia, y algunos valores que defiende la Iglesia Católica para toda la sociedad brasileña.

Notas finales

Hardy y Rebello (1996) demostraron que los debates que envuelven el aborto, y el movimiento de mujeres se centra en la despenalización y legalización, con el fin de que todas las mujeres tengan acceso a este derecho (al aborto) en el sistema de salud. Pero, para conquistar este, los movimientos tenían que cambiar sus estrategias y la búsqueda de los derechos reproductivos de manera gradual, incluyendo la despenalización parcial y mantener los derechos que fueron conquistados antes. Desde los años 90 se observa la debilidad de este tema dentro de los movimientos, ya que otros temas comenzaron a tener la eminencia, como: la crítica a la esterilización femenina indiscriminada y las noticias de tecnologías reproductivas. El debate sobre el aborto en Brasil aún pasa por los discursos

[Original version]

[Versión traducida]



the movements, because other themes started having eminence, just like: the critical to the indiscriminate female sterilization and the news reproductive technologies.

The discussion over abortion in Brazil passes by the religious discourses, suggesting the common sense. And every kind of discourse is a kind of power, so among the discourse, abortion is condemned or accepted by society, being an important point to build the social thought. By this ways, the Catholic Church was fundamental to put in the society its discourse about the abortion as a crime, as a sin. It means that society stigmatizes¹¹ the miscarriage and the woman that had an unsafe abortion, according to the Church's Philosophy. Bourdieu said that civil society produces and re-produces discourses that sound like truths, being owners of a fragment of power. Inside this Bourdieu's thought¹², the abortion has become a discourse, besides to be considered as sin to the catholic followers and a

religiosos, ahora bien, cada tipo de discurso es una especie de poder, que pone el tema en un proceso de construcción de pensamiento social. La Iglesia Católica fue fundamental para poner en la sociedad el discurso sobre el aborto como un delito, como un pecado. Esto significa que la sociedad estigmatiza el aborto voluntario y la mujer que tuvo un aborto inseguro²⁴, según la filosofía de la Iglesia. Bourdieu dice²⁵ que la sociedad civil produce y re-produce discursos que suenan como verdades, siendo dueños de un fragmento del poder. Dentro de este pensamiento de Bourdieu, el aborto se ha convertido en un discurso, además de ser considerado como un pecado para los católicos y los perseguidores de un delito contra la moral y las tradiciones, y también se considera como un delito contra la vida, porque el embrión es una "criatura de Dios" y el aborto es la máxima expresión de la crueldad humana, en contra de una criatura "inofensiva". Además de esto, el embarazo se produce dentro del cuerpo de la mujer, un cuerpo asistido médi-

[Original version]

crime against the moral and traditions, and also considered as a crime against the life, because the embryo is a “God’s creature” and the abortion is the maximum expression of human cruelty, against a “inoffensive creature”. Besides it, the pregnancy occurs inside the woman’s body, always an assisted, medically and normatively body. When the abortion is criminalized, the sexuality of the woman is under vigilance and she continues to reproduce the order in vigour.

The abortion is an option that is against the hegemonic social rules: the dominant ideal of the gender relations emphasizes the value of the maternity considered as a natural woman’s vocation. Otherwise, our culture is deeply influenced by the Catholic Church’s Philosophy that defends the notion of life since the conception. After that, for many people, to have an unsafe abortion is considered a double transgression. But, according to Rocha-Coutinho (1994): “Having a baby is a natural fact, but being a mother is a work that molds woman, and so, is an ideological construction”. When a woman accepts this role of being a mother, she is adequate to the normality of feminine behavior, which is expected for the society. Therefore, a woman that searches for a miscarriage is discriminated for society. But in the discourse of abortion, there are social differences between the woman that **suffered** an abortion and the woman that **search for** an abortion. The first one is featured in the discourses as a fragile woman, the second one as selfish and murderer. The rights of Brazilian woman is built in a great tie and it seems like a tear going down in the middle of an endless ocean that is society. **K**

Traducción:

José Fernando Valencia Grajales¹³

[Versión traducida]

El debate sobre el aborto en Brasil pasa por los discursos religiosos, lo que sugiere el sentido común.

camente y normativamente. Cuando se tipifica como delito el aborto, necesariamente como consecuencia, la sexualidad de la mujer está bajo vigilancia.

El aborto es una opción que está en contra de las normas sociales hegemónicas: el ideal dominante de las relaciones de género pone de relieve el valor de la maternidad, considerada como la vocación natural de una mujer. Nuestra cultura está profundamente influenciada por la filosofía de la Iglesia Católica que defiende la idea de la vida desde la concepción. Después de eso, y por ende un aborto inseguro se traduce en una transgresión doble. Pero, según Rocha-Coutinho (1994): “Tener un bebé es un hecho natural, pero ser madre es un trabajo que se amolda a la mujer, y así, es una construcción ideológica”. Cuando una mujer acepta este papel de ser madre, ella es la adecuada para la normalidad de la conducta femenina, que se espera para la sociedad. Por lo tanto, una mujer que busca un aborto voluntario es discriminada por la sociedad. Pero en el discurso del aborto, hay diferencias sociales entre la mujer que sufrió un aborto y la mujer que busca un aborto. El primero aparece en los discursos como una mujer frágil, la segunda como una actitud egoísta y asesina. La lucha de las mujeres del Brasil por sus derechos, avanza como envuelta por un lazo y se asemeja a una lágrima que baja hacia un océano infinito que es la sociedad. **K**

References:

- Andréa Cristina de Jesus Oliveira, 2005. *Breve história sobre o desenvolvimento do lobbying no Brasil*, Rev. de Informação Legislativa. Brasília, out./dez., 168.
- Aníbal Faúndes, et al. 2004. *Conhecimento, opinião e conduta de ginecologistas e obstetras brasileiros sobre o aborto induzido*, Revista Brasileira de Ginecologia e Obstetrícia (RBGO), v.26, Nº 2.
- Anis. 2008. *Brasileira que aborta é católica, casada, trabalha e tem filho*. http://www.anis.org.br//informe/visualizar_informes.cfm?IdInformes=90.

- Correio Popular. 2008. "Mãe deve decidir", afirma Temporão. Setembro 05.
- Elisabete Aparecida Pinto, 2002. *Ventres Livres: O aborto numa perspectiva étnica e de gênero*. São Paulo: Terceira Margem.
- Ellen Hardy, and Ivanise Rebello, 1996. *The discussion on induced abortion in the Brazilian Congress: the role of the women's movement*, Saúde Pública, Rio de Janeiro, v.12, n.2.
- Leila Linhares Barsted, 2003. O campo político-legislativo dos Direitos sexuais e reprodutivos no Brasil, In: *Sexo & Vida: panorama da saúde reprodutiva no Brasil*, edited by Berquó, 79-94. Campinas, SP: Editora da Unicamp/NEPO.
- Luiz Orlando Carneiro. 2008. "STF proíbe aborto de feto sem cérebro." JB On-line, 21 de out. www.jb.com.br/jb/papel/brasil/2004/10/20/jor-bra20041020013.html.
- Maria Lúcia Rocha-Coutinho, 1994. *Tecendo por trás dos panos: a mulher brasileira nas relações familiares*. Rio de Janeiro: Rocco.
- Ministério da Saúde. 2004. Secretaria de Atenção à Saúde. Departamento de Ações Programáticas Estratégicas. *Pacto Nacional Pela Redução da Mortalidade Materna e Neonatal*. Brasília.
- Onu. Informe de la Conferencia Internacional Sobre la Población y el Desarrollo. Cairo, 1994. <http://www.un.org/popin/icpd/conference/offspa/sconf13.html>.
- Onu. 1996. *IV Conferência Mundial Sobre a Mulher*. Beijing, China, 1995. Rio de Janeiro: Fiocruz.
- Pierre Bourdieu, 2002. *O poder simbólico*. 5ª ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil.
- Regina Maria Barbosa, and Margareth Arilha, 1993. *A experiência brasileira com o Cytotec*, Estudos Feministas, 2º sem. Ano 1.
- Sonia Correa and Maria Betânia Ávila, 2003. Direitos sexuais e reprodutivos: pauta global e percursos brasileiros, In: *Sexo & Vida: panorama da saúde reprodutiva no Brasil*, Berquó, 17-73. Campinas, SP: Editora da Unicamp/NEPO.
- World Health Organization. 2007. *Unsafe abortion: global and regional estimates of incidence of unsafe abortion and associated mortality in 2003*. 5th ed.

Notas al pie:

- The actual Penal Code dates from 1940. It is in the Law Decree nº 2848, of 1940 December 7th (articles 124 to 127), do not punish abortion in two conditions: the therapeutic abortion – to save the pregnant woman's life, and the sentimental abortion – when the pregnancy is caused by rape.
- Marilena Corrêa signed that the Unique System of Health (SUS – Sistema Único de Saúde, a public institution), registered the occurrence of 1,5 million of abortions in Brazil per year. This data was researched in medical studies that notice that each 100 women that practices abortion in unsafe conditions, 20 women, at least, look for SUS showing complications of post abortion; for example infections and hemorrhages (Anis 2008).
- According to Oliveira (2005), "Moreover, the groups make use of lobbying to help the legislator or public authorities about decisions or proposals that can work as a persuasion mechanism. The lobbying may be understood as objective information available, at the time ready for use, to get the best decision".
- Cytotec arrived in Brazil in 1986. This is the commercial name to misoprostol, developed by Searle and available in Brazil for treatment of gastric ulcers. It triggers a stimulant action beyond the uterus musculature causing strong contractions. Thus, it was utilized in the induction of parturition and in the abortion (Barbosa and Arilha 1993).
- National Pact of Reduction of Maternal Mortality and Neonatal.
- "The maternal love is the origin and the fundamental point of the creation of a space sentimentalized of the home, where family came to refugee themselves. The modern family, so, is centralized around the mother, that acquires an importance that never had. Her house, closed to the influences of the outside world, is the new "kingdom" of the woman, and the maternity is turned her greatest desire" (Rocha-Coutinho 1994).
- Brazilian Federation of Gynecologists and Obstetrics
- See to: "**Hábeas Corpus** (2007)": The documentary is about Tatielle's suffering, a young woman from Morrinhos, a small rural town in Goiás. She was five months pregnant of a fetus that wouldn't survive after parturition, when a judge authorized her to perform an abortion (abortions are generally illegal in Brazil). However, a habeas corpus presented by a priest who didn't know Tatielle, stopped the medical procedure that was going to interrupt the pregnancy. Tatielle was already feeling birth contractions when she was released from the hospital. Back to her city, Tatielle agonized for five days feeling the pains of a parturition that was prohibited by Religion, as well as by the Justice system (<http://video.google.com/videoplay?docid=779349050273222941&hl=pt-BR>).
- Four Women (Quem são elas?) July, 2004. The Brazilian Supreme Court temporarily authorized pregnant women carrying anencephalic fetuses to interrupt their pregnancies. By 4 months, a lot of women were helped with this decision. This documentary is about 5 women that did it. (<http://video.google.com/videoplay?docid=6614084863374455012&hl=pt-BR>).
- See to: **Severina's History**, 2007. (Uma história Severina) Severina had her destiny changed by a Supreme Court decision. Four months pregnant of an anencephalic fetus, she was in the hospital at the moment that the Supreme Court cancelled the authorization to interrupt the pregnancy.

- It was October 20th, 2004. Severina, a farmer from the small city of Chã Grande – Brazil, married with Rosivaldo and mother of Walmir, spent three months walking from courts to hospitals and back to courts, trying to find someone who could help her to stop all that suffering. The documentary put her tragic story on the screen, telling about the long “day after” that the judges of the Supreme Court never witnessed (<http://video.google.com/videoplay?docid=-5477027628085705086&hl=pt-BR>).
11. When the strange is in front of us, it can appear evidences that he/she has a characteristic that makes him/her different of others that meet themselves in a category which could be - included, being, even, of
 12. “We live in a society that produces and makes circulate discourses that work like truths, and so, have specific powers inside it. The production of truth discourses is one of the fundamental Occident’s problems” (Bourdieu 2002).
 13. Traducción: José Fernando Valencia Grajales, abogado UdeA y estudiante de Ciencias políticas de la UNAL sede Medellín
 14. El actual Código Penal data de 1940. Es en el Decreto Ley N ° 2848, de 1940, 7 de diciembre (artículos 124 a 127), donde se dice que no se castigara el aborto en dos condiciones: el aborto terapéutico - para salvar la vida de la mujer embarazada, y el aborto sentimental - cuando el embarazo es causado por violación.
 15. Marilena Correa afirmó que el Sistema Único de Salud (SUS - Sistema Único de Saúde, una institución pública), se encontraron registros de 1,5 millones de abortos en Brasil por año. Estos datos fueron descubiertos por los estudios médicos que se encontraron que por cada 100 mujeres que se practicaban el aborto al menos 20 lo realizaban en condiciones inseguras, además, mostrando complicaciones de post aborto, como por ejemplo las infecciones y las hemorragias (Anis 2008).
 16. Según Oliveira (2005), “Por otra parte, los grupos de presión que tiene como tarea ayudar a los legisladores o las autoridades públicas sobre las decisiones o propuestas que pueden funcionar como un mecanismo de persuasión. La presión puede ser entendida como información objetiva disponible, listas para ser usada, para obtener la mejor decisión”.
 17. Cytotec llegó a Brasil en 1986. Este es el nombre comercial de misoprostol, desarrollado por Searle y se consigue en Brasil para el tratamiento de las úlceras gástricas. Este desencadena una acción estimulante más allá de la musculatura del útero, provocando contracciones fuertes. Por lo tanto, se utiliza en la inducción del parto y en el aborto (Barbosa y Airlha 1993).
 18. Pacto Nacional para la reducción de la Mortalidad Materna y neonatal
 19. “El amor maternal se convierte en el origen y el punto fundamental de la creación de un espacio sentimental de la casa, donde la familia llega para autosalvarse a si mismos. La familia moderna, así, está centralizada en torno a la madre, que adquiere una importancia que nunca tuvo. Su casa, cerrada a las influencias del mundo exterior, es el nuevo “reino” de la mujer y la maternidad se convirtió su mayor deseo “(Rocha-Coutinho, 1994).
 20. Federación Brasileña de Ginecología y Obstetricia
 21. Ver “Habeas Corpus (2007)”: El documental es sobre el sufrimiento Tatielle, una joven de Morrinhos, un pequeño pueblo rural de Goiás. Estaba embarazada de cinco meses de un feto que no podría sobrevivir después del parto, cuando un juez la autorizó a realizar un aborto (los abortos son ilegales en Brasil). Sin embargo, un habeas corpus presentado por un sacerdote que no conocía Tatielle, detuvo el procedimiento médico que iba a interrumpir el embarazo. Tatielle ya estaba sintiendo las contracciones del nacimiento cuando fue dada de alta del hospital. Al volver a su ciudad, Tatielle sintió una agonía de cinco días al sentir los dolores de un parto que fue prohibido por la religión, así como por el sistema de justicia (<http://video.google.com/videoplay?docid=-779349050273222941&hl=pt-BR>).
 22. Cuatro mujeres (Quem são elas?) Julio de 2004. El Tribunal Supremo de Brasil autorizadas temporalmente las mujeres embarazadas portadoras de fetos con anencefalia a interrumpir sus embarazos. A los 4 meses, muchas mujeres fueron ayudadas con esta decisión. Este documental es de 5 mujeres que lo hizo. (<http://video.google.com/videoplay?docid=6614084863374455012&hl=pt-BR>).
 23. Ver: Historia de Severina, 2007. (Uma história Severina) Severina había cambiado su destino por una decisión del Tribunal Supremo. Cuatro meses de embarazo de un feto anencefálico, ella estaba en el hospital en el momento en que el Tribunal Supremo anuló la autorización para interrumpir el embarazo. Era 20 de octubre 2004. Severina, una campesina de la pequeña ciudad de Chã Grande - Brasil, casada con Rosivaldo y madre de Walmir, pasó tres meses a pie dentro de los hospitales y de nuevo a los tribunales, tratando de encontrar a alguien que pudiera ayudarla a dejar de todo ese sufrimiento. El documental pone su trágica historia en la pantalla, hablando del día “después de” que los jueces de la Corte Suprema nunca debieron cambiar la decisión (<http://video.google.com/videoplay?docid=-5477027628085705086&hl=pt-BR>).
 24. Cuando el extraño se encuentra en frente de nosotros, puede aparecer evidencias de que él / ella tiene una característica que hace de él / ella diferentes de los demás que cumplen en una categoría que podría ser - incluido, siendo, incluso, de
 25. “Vivimos en una sociedad que produce y hace circular discursos que funcionan como verdades, y así, tener competencias específicas en su interior. La producción de los discursos de verdad es uno de los problemas fundamentales de Occidente “(Bourdieu, 2002).